

## **La boîte à histoire pour le développement de la littéracie et l'éveil aux langues**

Elsa Bezault et Gwenn Guyader

### **Résumé**

La boîte à histoires permet de raconter des histoires animées dans différentes langues en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et les éléments clés de l'histoire et qui sortent comme par magie de la boîte. DULALA a adapté la boîte à histoires afin de favoriser le développement de la littéracie et du goût pour la(les) langue(s) chez les enfants, à travers la poésie de la mise en scène, la valorisation des langues premières, la sensibilisation à de nouvelles sonorités et l'implication des parents.

### **Mots-clés**

Conte, littéracie, éducation au plurilinguisme, langues maternelles, parentalité, lien école-famille

⇒ *Titel, Lead und Schlüsselwörter auf Deutsch am Schluss des Artikels*

### **Auteurs**

Elsa Bezault et Gwenn Guyader, Association D'Une Langue A L'Autre - DULALA

# La boîte à histoire pour le développement de la littéracie et l'éveil aux langues

Elsa Bezault et Gwenn Guyader

## L'association DULALA

L'association D'Une Langue A L'Autre-DULALA est une association de promotion de la diversité linguistique et culturelle implantée dans la région parisienne. Elsa Bezault et Gwenn Guyader sont respectivement chargée de projet et responsable pédagogique au sein de l'association.

DULALA organise des ateliers ludiques pour des enfants âgés de 1 à 10 ans dans les structures Petite Enfance et les écoles, des conférences et colloques pour le grand public et des groupes de discussion en direction des parents traitant de l'éducation bi-plurilingue et de la transmission de la langue. Elle intervient également auprès d'adultes en formation linguistique. Organisme de formation, DULALA propose des modules théoriques et pratiques aux professionnels de l'Education et de la Santé. Laboratoire d'innovation pédagogique, elle a édité deux albums jeunesse « Les Langues de chat » et « Sophie et ses langues » et a développé la « boîte à histoires ».

Afin de mener à bien ces actions, DULALA compte sur le soutien d'un comité consultatif composé de linguistes, didacticiens, psychologues et professionnels de l'Education et travaille avec un réseau d'une vingtaine d'animateurs.

## La boîte à histoires

Créée par une artiste italienne, Fiorenza Mariotti, et développée par DULALA dans une optique du développement du langage et d'éveil aux langues, cette grande boîte très soignée contient des objets symboliques qui constituent les étapes et les personnages clés d'un conte. Les enfants écoutent la voix du conteur qui, tout en racontant l'histoire, puise dans la boîte les objets les uns après les autres pour les placer sur une petite scène. A certains moments, la narration peut s'interrompre, afin de proposer aux enfants d'interagir avec les objets (de les toucher, sentir, goûter...). Les objets de la Boîte à histoires sont réalisés avec soin, à partir de matériaux naturels (laine, bois, tissu par exemple), agréables au toucher. La narration s'ouvre et se ferme avec le tintement d'une clochette qui contribue à construire un univers magique et à capter l'attention des petits spectateurs. A la fin, le conteur dit au revoir à tous les éléments du conte avant de les replacer dans la boîte en invitant les enfants à saluer de même tous les objets.

- **La boîte à histoire pour le développement du langage**

La boîte à histoires permet aux enfants d'entrer en contact de manière ludique avec la langue du récit porté par le conte, riche syntaxiquement et sémantiquement, et de s'approprier par cette expérience créative et sensorielle cette langue qui est celle notamment des livres.

La Boîte à histoires constitue un outil complémentaire à la lecture de contes, car tous deux proposent le même langage abstrait, qui permet aux enfants de développer leurs compétences linguistiques.

Ainsi la boîte à histoires peut être utilisée :

- Comme une phase de transition entre la langue orale et la langue écrite : par son caractère sécurisant grâce à l'introduction d'objets symboliques qui viennent soutenir la compréhension, la boîte à histoires permet aux enfants de découvrir la langue du récit à partir de contes oralisés, qui pourront ensuite être repris au travers d'albums proposant les mêmes contes.
- Comme support de travail sur les caractéristiques des contes : à partir des albums lus et des variations inhérentes aux narrations concernant une même histoire, les enfants pourront utiliser la boîte à histoires pour imaginer ces variations et proposer des réécritures des contes.
- Comme support d'évaluation de la compréhension et de développement des compétences lexicales et syntaxiques : suite à la lecture d'un conte les enfants pourront ensuite utiliser la boîte à histoires

pour mettre en scène le récit découvert et manifester ainsi leur compréhension tout en réutilisant le vocabulaire et les structures propres au conte.

Un des objectifs de la boîte à histoires est de créer du lien entre différentes langues, et cela peut concerner à la fois deux langues différentes (l'arabe et le français par exemple), mais également des variations de registre inhérentes à une même langue (langue du quotidien et langue du récit pour le français par exemple).

Etant donné que les objets représentant le conte sont symboliques et que le conteur ne personnifie pas les personnages, les enfants vont construire leurs propres représentations mentales de l'univers qu'ils entendent et voient. Les mises en scènes de la boîte à histoires soutiennent le développement de la capacité d'abstraction. Cette entrée ludique et poétique dans le langage va attiser par ailleurs la curiosité ainsi que le goût des enfants pour le langage et ils vont ainsi être stimulés dans la prise de parole. Peu à peu, ils vont donc apprendre à passer d'un langage de situation à un langage d'évocation, exercice facilité par la mémoire visuelle du conte. L'enfant spectateur devient enfant conteur et développera non seulement sa personnalité par le choix du conte mais aussi ses compétences langagières et cognitives en apprenant à structurer son récit. Activité d'écoute tout d'abord, c'est vers 5-6 ans que les enfants se portent volontaires pour raconter, souvent avec brio, l'histoire entendue.

Les enfants allophones entreront ainsi dans la langue de l'école de façon poétique et sécurisée.

La confection même de la boîte à histoires sera l'occasion pour tous, petits et grands, d'exprimer sa créativité.

- **La boîte à histoires comme outil d'éveil aux langues**

L'histoire peut aussi être racontée dans une autre langue puis en français. La boîte à histoires devient alors outil d'éveil aux langues par la découverte de nouvelles sonorités qui aiguïseront l'oreille du jeune enfant. Celui-ci, qu'il entende le conte dans une langue connue ou inconnue, ne perdra pas ses repères, au contraire, grâce à la structure même du conte, riche, tout comme les comptines, de nombreuses répétitions prosodiques, lexicales et syntaxiques auxquelles l'enfant se rattache. Ces repères, même dans une langue inconnue, permettront à l'enfant de structurer sa pensée et de développer son imaginaire, donc le langage. Les activités de discrimination auditive, dans une langue inconnue également, seront un très bon exercice pour l'apprentissage de la lecture et de l'écriture.

La Boîte à histoires a pour vocation de permettre aux enfants de prendre conscience de la richesse et du potentiel créatif de toutes les langues, quelles qu'elles soient. Cet outil permet donc de faire prendre conscience aux enfants du répertoire linguistique de leurs camarades, de valoriser les langues des enfants, de leurs familles, mais également des professionnels, sans jugement de valeur ni hiérarchisation des langues entre elles, ce qui vise à favoriser le respect de la diversité et le vivre ensemble.

Un grand nombre de professionnels et de parents sont bilingues voire plurilingues et leurs compétences linguistiques pourront être ainsi mises au profit des apprentissages à l'école. Pour les enfants allophones notamment, la mise en scène de la boîte à histoires dans leur langue première aura pour effet de faire du lien entre l'univers (linguistique) familial et l'univers (linguistique) de l'école. Aussi les enfants se sentiront-ils en sécurité linguistique ce qui facilitera leur investissement dans les apprentissages. Rappelons à ce propos que la langue première est la porte d'entrée dans le langage et qu'il est important de soutenir son développement, car les compétences dans la langue première viendront nourrir l'acquisition ou l'apprentissage de la seconde langue, la langue de scolarisation.

Par ailleurs, les structures et les thématiques des contes étant récurrentes d'un pays à l'autre, d'une culture à l'autre, les enfants pourront prendre conscience de l'universalité de certains motifs, et utiliser ces contes pour se construire une culture commune.

Enfin, chaque conteur qui se saisit de cet outil peut créer une boîte à partir du récit de son choix, en choisissant plus spécifiquement une histoire portant des valeurs Universelles qu'il souhaite transmettre aux enfants.

- **Lien entre la classe et la maison**

En tant qu'outil de développement du langage et d'éveil aux langues, l'outil trouve sa place dans de nombreuses séquences scolaires. Les enseignants formés par DULALA ont pour certains intégré leurs boîtes dans le coin « bibliothèque » et mettent régulièrement en scène des boîtes à histoires. Ils considèrent l'outil comme étant particulièrement intéressant pour stimuler la prise de parole chez les enfants.

Les parents, aussi les parents non-lecteurs, peuvent être invités à co-animer un atelier en mettant en scène une boîte à histoires dans la langue de leur choix ce qui aura un impact direct sur le rapprochement écoles-familles.

Les enfants pourront confectionner avec leurs parents à la maison une boîte à histoire et la présenter en classe ou inversement.

La mise en scène de boîtes à histoires représente une formidable opportunité pour créer des synergies entre les structures éducatives et les familles, afin de soutenir les enfants dans le développement de la littéracie en particulier, mais aussi pour impulser une nouvelle dynamique dans l'apprentissage des langues étrangères dès l'école maternelle et favoriser l'inclusion de tous dans un contexte multilingue et multiculturel.

## **Auteures**

Elsa Bezault et Gwenn Guyader, Association D'Une Langue A L'Autre - DULALA



DULALA : [www.dunelanguealautre.org](http://www.dunelanguealautre.org)

Cet article a été publié dans le numéro 3/2015 de [forumlecture.ch](http://forumlecture.ch)

# Die Geschichtenkiste zur Förderung von Literalität und Sprachenbewusstheit

Elsa Bezault et Gwenn Guyader

## Abstract

Mit der Geschichtenkiste können Geschichten animiert und in verschiedenen Sprachen erzählt werden. Wie durch Zauberei tauchen Figuren und Schlüsselemente der Geschichte aus der Kiste auf. DULALA hat die Geschichtenkiste gestaltet, um bei den Kindern die Literalität und die Freude an Sprache(n) zu fördern. Wichtige Faktoren sind die Poesie der Inszenierung, die Wertschätzung der Erstsprachen, die Sensibilisierung für neue Sprachklänge und der Einbezug der Eltern.

## Schlüsselwörter

Märchen, Literalität, Erziehung zur Mehrsprachigkeit, Muttersprachen, Elternschaft, Zusammenarbeit von Schule und Familie

Dieser Beitrag wurde in der Nummer 3/2015 von leseforum.ch veröffentlicht.